

名师剖析：中西文化差异在托福真题中的体现托福考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/582/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_8D\\_E5\\_B8\\_88\\_E5\\_89\\_96\\_E6\\_c81\\_582996.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/582/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E5_89_96_E6_c81_582996.htm) 编辑推荐：2009年1月托福机经汇总今天在CD上发现了一篇好文，说的是中英文的思维差异。个人觉得不错而且对于备考GRE和GMAT阅读的同学也有益。记得我在上课时曾经跟各位说过三个意思：1. 读GRE和GMAT文章时重点应该放在前半段。2. 此类文章中喜欢：“先结论后举例”的模式“However, a number of features that are characteristic of wind-pollinated plants reduce pollen waste. For example, many wind-pollinated species fail to release pollen when wind speeds are low or when humid conditions prevail.”3. 此类文章中喜欢：“先结果后原因”的模式。如：“In sum, Gutman’s study is significant because it offers a closely reasoned and original explanation of some of the slaves’ achievements, one that correctly emphasizes the resources that slaves themselves possessed.”再如：“This taboo against cousins’ marrying is important, argues Gutman, because it is one of many indications of a strong awareness among slaves of an extended kinship network.”各位可以把这篇文章好好读一下，相信一定有所帮助。以下为帖文转载：[www.Examda.CoM](http://www.Examda.CoM) 大家想不都清楚东方人和西方人的思维上有很大差异。举个简单的例子，拿中医和西医来说，同样是感冒发烧，西医就直接给你开退烧药，中医就得看你是风寒还是风热，有时候都不开药，直接扎个针灸拔个火罐，好了！看出来了吧，西方人和东方人的差别。西方人讲究头疼医头脚疼医脚，直来直去；东

方人则是迂回着，委婉着，最后才到重点。很多同学在写托福作文的时候没有注意到东西方人的语言差异，往往分数不理想。大家往往按照自己固有的思维去写作，把这种思维习惯带到新的语言里去。也许平时在咱们自己的地盘见到老外，这么说几句无伤大雅，可真要到了国外，就要吃亏了。以下是我的同学找到的一些比较有用的关于思维方式和写作的例子，跟大家分享一下，算是在考托路上和大家共同进步了。由于英美人的思维方式很直接，他们更习惯于从general到specific，从summarize到exemplify，从whole到respective。如果使用中文表达，我们更讲究前因后果。比如我们会这样表达：足球运动员必须能不停地奔跑，有时得用头顶球，撞别人或被别人撞，必须忍受双脚和肌肉的疼痛，所以说，足球运动是一项难度大的运动。而如果用英文，则会这样说

： Soccer is a difficult sport . A player must be able to run steadily without rest . Sometimes a player must hit the ball with his or her head . Players must be willing to bang into and be banged into by others . They must put up with aching feet and sore muscles . 还有个例子，这是个便条，因为母亲突然生病，周末你不能和汤姆去跳舞了，你找了舞跳得很好的时黛来代替你，并表示抱歉。用英语(Q吧)写，就是： July 6 , 2002 Dear Tom , 百考试题(www . Examda . com) I am sorry to inform you that I wont be able to go to dance with you this weekend . My mother is suddenly taken ill . In order not to disappoint you , I have asked Shi Dai to take my place . She is a better dancer , I think . My regrets . Joe百考试题(www . Examda . com) 西方人的习惯是先把结果告诉你，再作解释。一般来讲，无论是单句还是段落，都是将主

要意思和要传达的结果放在前。汉语则与之相反。再有就是英语的句子环环相扣，连接紧密，也就是说有更多的连接词。而中文的句子缺乏连接词，仅通过意思使之联系。也是因为连接词和各种代词的使用，英语中更多的是长句、复合句。例如：It was on a Sunday evening, when he was lying in the orchard listening to a blackbird and composing a love poem, that he heard the gate swing to, and saw the girl coming running among the trees, with the redcheeked, stolid Joe in swift pursuit. 翻译过来就是：一个星期日的傍晚，他正躺在果园里，一面在听画眉鸟的啁啾，一面在写一首爱情诗，忽然听得大门砰地关上，接着看见那姑娘从树丛里奔出来，后面飞跟着那呆头呆脑的红脸的乔。英语的句子语法更为复杂，结构更加紧凑。而中文仅仅是几个简单的句子就把事情叙述完了。还有，英文中被动句相当多。在英语中更经常地将不能实施行为动作或无生命的词作为主语。The famous hotel had been practically destroyed by the big fire. 大火几乎使这家有名的旅馆全部毁灭。英语的时态也是相当丰富多变的，有时甚至可以表达人物说话时的感情色彩。有些同学往往不能在写作中熟练运用事态，导致对事情地描述握板僵硬，不够准确细致。有时汉语需要用某些词汇表达的意思，英文中只需要变化时态就可以解决了。比如：It has been noted that those who live, or have lived, in the shadow of death bring a mellow sweetness to everything they do. 人们已经注意到大凡受到死亡威胁的人或是死里逃生的人对于他们所干的任何事总是兴趣盎然。在词汇方面，英语往往比中文更丰富。各种结构的短语、词组。而且一词多义和同类词语的不同感情色彩也更繁杂。同学们

一定要注意不同词汇对应的不同中文意思，在写作时选择不同的贴切的词汇。只有充分了解英汉表达的差异，在攻克托福作文的漫漫长路上才能走得更顺畅。希望同学们都能胸有成竹地前往考场。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)